

中国古代寓言故事选译

河南人民出版社

# 中国古代寓言故事选译

王绍龄 贾占清

河南人民出版社

## 中国古代寓言故事选译

王绍龄 贾占清

责任编辑：谢美光

河南人民出版社出版

河南省兰考县印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米32开 7.25印张 144千字

1981年10月第1版 1981年10月第1次印刷

印数1—36,000册

统一书号7105·196 定价0.55元

## 前 言

寓言文学在我国古代文学史上占有相当重要的地位。从先秦到明、清，两千多年间寓言创作从未间断过。其中大量优秀的寓言作品，从多方面发挥了积极的社会作用，并对其他文学种类的发展起了促进作用。认真学习、研究这些文学遗产，对发展我国的社会主义文学，特别是对发展我国社会主义的寓言文学，有着重要的借鉴意义。

---

寓言是我国古老的文学形式之一，从用文字记录的寓言来看，它产生的年代，稍晚于古希腊的《伊索寓言》。人类初期，因其生产力和认识能力的局限，把自己无法解释的种种自然现象和社会现象都归因于神的支配，于是便产生了神话。随着生产力的发展和人类认识能力的提高，人们的眼光逐渐由神转向人，由自然界转向人类社会。于是在讲述神的故事神话之后，又出现了讲述人的寓言。寓言是继神话之后出现的一种文学形式。

先秦是我国寓言创作的黄金时代。战国时期，寓言这种文学体裁已相当成熟，创作量也非常大。庄子自称其文“寓

言十九”，《庄子》一书中，保存了大量的寓言故事。其他如《墨子》、《孟子》、《韩非子》、《晏子春秋》、《吕氏春秋》、《战国策》以及靠后成书的《列子》中也都有很多优秀的寓言故事。寓言故事之所以在战国时期发展繁荣，原因是多方面的，其中重要的一条是社会原因。当时正是中国从奴隶制社会向封建制社会转化的历史时期，在大动荡、大分化的局面中，形成了政治和学术上的百家争鸣。政治家、哲学家，都往往以短小精悍、寓意深刻的寓言，作为自己辩论的手段和工具。为了阐明自己的主张，为了征服论敌，他们不仅大量收集民间流传的寓言故事，而且自己亲自创作寓言故事，作为论据。于是大量的寓言故事便被保存在先秦诸子的散文中。

秦汉大统一的局面形成之后，确立了中央集权的封建帝国。秦始皇“焚书坑儒”，汉武帝“罢黜百家，独尊儒术”，他们都实行专制主义的思想统治，说客学士不敢象战国时期那样，公开谈论国家大事，文人的地位相当低下。这使寓言创作受到了很大限制。这一时期的寓言创作，总起来看，无论数量和质量都不如先秦，模仿、抄袭先秦的较多。尽管如此，寓言创作也还是继续发展的。在刘向的《新序》、《说苑》、《列女传》，刘安的《淮南子》，孔鲋的《孔丛子》，韩婴的《韩诗外传》，王充的《论衡》等书中，都有一些优秀的寓言故事。

魏晋南北朝时期，中央集权的封建帝国破裂了，思想略见解放，这本来是有利于寓言创作的，但是，由于当时清淡玄学盛行，所以寓言创作并不兴盛。然而象邯郸淳的《笑

林》、殷芸的《小说》、侯白的《启颜录》、梁元帝的《金楼子》等书中也有不少好的寓言。

唐、宋文学在我国文学史上占有突出的地位，不仅唐诗、宋词成为一代文学的代表，而且寓言文学也相当繁荣。这一时期，寓言创作的突出特点是除了民间创作，还出现了一批文人有意识地致力于寓言创作。如柳宗元的《种树郭橐驼传》、《蝜蝂传》、《三戒》、《哀溺文》，韩愈的《毛颖传》、《圜者王承福传》，苏东坡的《月喻》、《梁贾还乡》、《措大吃饭》等都是脍炙人口的寓言故事。另外，托名苏东坡撰的《艾子杂说》、周密的《齐东野语》、王明清的《玉照新志》、邵伯温的《闻见前录》、洪迈的《夷坚志》、徐铉的《稽神录》等书中也都保存了一些寓言故事。

明代是我国寓言创作的又一高峰。明代的寓言创作不仅数量多，而且质量也比较高。无论其思想内容或艺术风格，都和先秦寓言有显著区别。江盈科的《雪涛小说》、《雪涛谐史》，耿定向的《权子》，刘元卿的《应谐录》，浮白斋主人的《雅谑》、《笑林》，冯梦龙的《笑府》、《广笑府》、《古今谈概》，刘基的《郁离子》等书中都有不少优秀的寓言故事。为什么明代寓言创作又繁荣起来了呢？因为明代在封建社会内部，已经出现了资本主义的萌芽，阶级矛盾和阶级斗争日益尖锐复杂，在文学领域中，市民文学得到了发展，于是人民群众喜闻乐见的寓言文学也就随着发展起来了。

清代的寓言创作虽不及明代，但数量仍然不少，主要保存在各种笔记小说中。蒲松龄以古文体写成的笔记小说《聊

斋志异》和石成金的《笑得好》、游戏主人的《笑林广记》等笑话集中也都有一些好的寓言作品。

通过上面的简要介绍，可以看出，我国寓言文学不仅历史悠久，而且创作丰富，在文学发展的长河中是值得重视的一股支流。

## 二

寓言，就是把一定的道理寄托在故事里面，让读者通过故事去体会道理，从而受到启发，得到教益。

寓言和其他文学体裁相比较，有其突出的特征：

第一，有明显的寓意。这是寓言区别于其他文学体裁最重要的标志，如果没有寓意就不成其为寓言了。寓言的主旨在于讲道理，但是作者并不直截了当地把所要讲的道理说出来，而是用故事讲道理。例如，为了说明群众力量伟大，持之以恒便会成功的道理，就用《愚公移山》的故事来表现。一般叙事性文学都是通过叙述、描写，利用人物、事件来表现主题思想的，不过读者需要经过认真地分析、归纳，才能领会其主旨；而寓言的主旨常常在故事的末尾由作者直接说明。如《庄子》中《丑妇效颦》这则寓言的末尾写道：“彼知颦美而不知颦之所以美。”有些寓言由于寓意特别明显，一看便知，也就不再点出了。

第二，有简短的故事。凡是寓言都有故事，如果没有故事，那就只能说是比喻，不能叫做寓言。不仅篇幅较长的寓言有故事，即使仅有二十余字的寓言也有故事。寓言的故事，

一般都比较简短，只要能说明其含义就行，不需要象小说那样有曲折多变的情节、细致的人物刻画和环境描写。如果有曲折生动的情节、有细致的人物刻画和环境的描写，尽管有明显的寓意，也不叫做寓言，而称它为寓言体小说了。

第三，常用夸张和拟人化的表现手法。如《列子》中的《纪昌学射》，说纪昌为了锻炼眼力，整天躺在妻子的织布机下，目不转睛地注视着梭子穿来穿去，经过两年的锻炼，即使用锥尖刺他的眼皮，他的眼睛连眨都不眨。又说纪昌用一根牛毛拴一只虱子，吊在窗口上，每天望着，三年之后，米粒大的虱子，在纪昌看来，竟象车轮一样大。他一箭射去，正好射穿虱子的心，而那牛毛却纹丝不动。这些都是惊人的夸张，然而它并不使人感到虚妄，因为在极度的夸张中包含着深刻的思想意义，人们从这些夸张的描写中得到了更鲜明的印象。

所谓拟人化，就是把自然界的生物或无生物人格化了，让它们具有人的思想、感情、语言和行动，同时又保持着它们本身固有的特征，象老虎的凶猛，狐狸的狡猾，鸱枭的丑陋、强悍等等。这也是寓言中常用的一种表现手法。用这种手法可以收到引人入胜的效果。

第四，语言简洁、朴实。寓言的语言，一般来说，都非常简洁、明快、朴素，极少用修饰性的语言，很少有华丽的词藻。这一语言特点，是由寓言的创作意图决定的。因为寓言是通过故事讲道理，重点在讲道理，不在讲故事，只要能把道理讲清楚就可以了，不需要细致的描写和长篇的议论。寓言文学这种语言特点是很值得我们学习的。



### 三

我国古代寓言的内容是丰富多彩的，它从不同角度反映社会生活，表达人们的愿望。由于寓言的作者们受时代和阶级的局限，有些寓言的思想内容是消极的，有的甚至是反动的。然而历代的寓言绝大部分都是产生于民间或进步文人之手，所以从整体上来看，我国古代寓言的内容绝大部分是健康的，作用是积极的。由于寓言篇幅短小，寓意明白，易看，易记，和其他文学体裁相比较，它在社会生活中的作用更为直接。具体来讲，寓言的社会作用，主要有以下几个方面：

首先，揭露和讽刺剥削阶级的反动本质。奴隶主阶级和封建地主阶级，都是靠榨取劳动人民的血汗为生的，他们的本质是一样的。许多寓言直接对当时的黑暗政治，特别是对反动统治阶级的残暴、贪婪、愚蠢作了深刻的揭露和尖锐的讽刺。戴盈之是宋国统治阶级的帮凶，他明知道横征暴敛对人民造成了十分严重的危害，却不愿意毅然决然地取消关征，行什一的税法，说什么他还要再剥削一年，然后再停止。孟子针对这种情况，用诙谐的词锋讲了《攘鸡者》这则寓言。孟子把戴盈之之流的言行，比为偷儿的行为，对其进行了尖锐的讽刺，是十分大胆的。这则寓言表达了人民对统治阶级知错不改的憎恨。

其次，揭露和讽刺社会上的各种不良现象。这一类寓言更多，其锋芒不是直接对准统治阶级，而是对准社会上各种丑恶思想的。例如，《吕氏春秋》中的《澄子亡缁衣》，寓言

故事中的澄子自己丢了衣服，硬要人家的，并且说自己丢的是夹衣，要人家的是单衣，这样人家还占光呢！这个寓言对那些为了个人私利，不顾事实，不讲道理的人是有力的讽刺。其他如《墨子》中的《击邻家之子》是揭露那些巧立名目，趁火打劫的人的丑恶行为的；《吕氏春秋》中的《割肉自啖》是讽刺那种盲目勇敢，作无为牺牲的愚蠢行为的，《亡铁》是讽刺主观主义的；耿定向《权子》中的《假人》是讽刺经验主义的；江盈科《雪涛小说》中的《妄心》是鞭挞那种妄图不劳而获的剥削阶级思想的等等。这些寓言，象一面面镜子，从不同角度把各种错误思想暴露出来，使人们引以为戒，有着更广泛的教育意义。

第三，赞美正面事物，阐明事理的。上面所讲的那些寓言主要是通过对不同性质的反面事物的揭露和讽刺，从反面来教育人民。还有许多寓言是通过对正面事物的肯定、赞美，阐明一个道理，给人们以启发、教育。象人们所熟知的《庖丁解牛》，歌颂了劳动人民的智慧，说明高超的技能和技巧，并不是与生俱来的，也不是从天上掉下来的，而是从长期的劳动实践中得来的。

我国古代寓言的社会作用是多方面的，以上三方面并不能全部概括，我们在阅读的时候，要注意领会各篇的精神实质。

#### 四

我国古代寓言，以其广阔的内容，精深的思想，以及艺术上的独特创造，对其他文学产生了深远的影响。

对笑话、讽刺小品的影响。我国古代寓言中，绝大多数是讽刺反面事物的。古代寓言的这一战斗风格，直接为后代的笑话、讽刺小品所继承，在它们之间有直接的渊源关系。例如清代沈起凤《谐铎》中的《充贵人的贼丈夫》笑话是直接取《孟子》中的《齐人有一妻一妾》的寓言改写而成的。

对童话的影响。古代寓言中以拟人化的动物故事进行说理的特征，直接影响了童话的创作。先秦寓言中的《狐假虎威》、《鹬蚌相争》、《坎(kǎn)井之蛙》等等，到现在还活跃在儿童文学的领域里。明代马中锡的《中山狼传》寓言，叙述东郭先生遇狼救狼几乎被狼吃掉的故事，今天已经直接改编为童话故事了。这些童话都是直接取材于寓言的。还有许多童话，如《狼和小羊》等，虽然不是直接取材于寓言，但它受古代寓言创作的启发也是很明显的。

对小说创作的影响。小说作为一种文学体裁，是从汉以后才开始产生的，到唐宋以后才发展起来，和寓言相比，小说这种文学形式就年青得多了。先秦寓言具有简短而生动的故事，有的也写出人物性格，再加上它的富有生命力的语言和精彩的对话，因此寓言本身就具有小说的意味。这些对小说的创作都有启发作用。《韩非子》的“说林”及“内外储说”，多记载民间故事，可以说是汉魏杂事小说的雏形；

《庄子》、《列子》谈鬼神怪异的故事，可以说是魏晋六朝志怪小说的鼻祖。《搜神记》中荀巨伯遇鬼杀了两孙的故事，就是从《吕氏春秋》中黎丘丈人遇鬼杀子故事化出来的；《聊斋志异》中陆判为朱尔旦换心的故事，就是从《列子》中师旷为鲁公扈赵齐婴易心的故事化出来的。唐传奇中有的作品，本身就是寓言体小说，如《枕中记》、《南柯太守传》都具有类似寓言的说教作用，都是为了说明功名利禄犹如“一枕黄粱”。由此可见，寓言对小说创作的影响是很大的。

对诗词的影响。我国古代寓言不仅对笑话、讽刺小品、小说产生了广泛的影响，而且对诗词创作也有相当大的影响。唐代大诗人李白就吸收了大量的寓言进入他的诗作。例如，他的《古风》第三十五：“丑女来效顰，还家惊四邻。寿陵失本步，笑杀邯郸人。一曲斐然子，雕虫丧天真。棘刺造沐猴，三年费精神。功成无所用，楚楚且华身。大雅思文王，颂声久崩沦。安得郢中质，一挥成风斤。”短短十四句诗中，竟有八句接连用了四个寓言故事。一、二句用的是《庄子·天运》中《丑妇效顰》的寓言故事；三、四句用的是《庄子·秋水》中《邯郸学步》的寓言故事；七、八句用的是《韩非子·外储说左上》中《棘刺母猴》的寓言故事；十三、十四句用的是《庄子·徐无鬼》中《匠石运斤》的寓言故事。南宋词人辛弃疾，在他的词作中，也往往采用寓言故事，如《瑞鹧鸪·乙丑奉祠归舟次余江赋》中“郑贾正应求死鼠，叶公岂是好真龙”，连用了两则寓言故事。前者用的是《战国策·齐策》中《卖朴与买璞》的故事；后者用的是

汉代刘向《新序·杂事》中《叶公好龙》的故事。

寓言对其他文学的影响，是非常广泛非常深刻的，以上只是就几个方面略加提示。

对我国古代寓言进行系统的整理、研究是一件非常有意义的工作，不少专家学者已在这方面做了大量工作，取得了可喜的成果。但是，过去的研究，多半把注意力集中在先秦寓言。汉到清这部分寓言收集、整理的不多。先秦是我国寓言创作的黄金时代，理应重视；但是汉以后仍有不少优秀的寓言作品，也不应该放过。在向“四化”进军的征途中，我国各种文学形式争奇斗妍，以其独有的姿态，为人民服务，为社会主义事业服务，使我国的文学园地呈现出百花齐放的局面。在这样的新形势下，系统整理、研究我国古代寓言，剔除其糟粕，吸收其精华，古为今用，必将促进我国社会主义寓言文学的大发展。

## 五

这本小册子主要是供中学生和具有同等水平的广大青年阅读的。除了使他们从这些寓言故事中受到一定的思想教育外，还想有助于提高他们阅读文言文的能力。因此，我们除对原文作了比较详细的注释之外，还增加了今译，并根据“古为今用”的原则，对每篇寓言的思想意义作了简要的提示。

本书编选原则是：

第一，弃其糟粕，取其精华，尽量选取内容健康，有积

极意义的作品。如上所述，我国古代寓言的数量是相当大的，其中鱼龙混杂，精华与糟粕共存，这就需要我们作认真的鉴别和选择工作。另外，有些寓言，在历史上虽然起过积极作用，但是在今天看来意义不大的，一律不选。

第二，突出重点，照顾全局。先秦是我国寓言创作的黄金时代，先秦寓言是我国寓言的鼻祖，它对后世的寓言以及其他文学体裁的发展都有很大影响，所以我们就多选。明代是我国寓言创作的又一高峰，有很多优秀之作，而且内容和艺术风格也不同于先秦寓言，所以我们也相应地多选了一些。其它各代（除元代）数量多少不等也选了一些。这样读者可以大致了解我国寓言发展的脉络。

第三，已形成成语的一般不选。我国古代寓言中，有些已形成成语，如《揠苗助长》、《滥竽充数》、《唇亡齿寒》、《买椟还珠》、《自相矛盾》、《守株待兔》、《刻舟求剑》、《杞人忧天》、《朝三暮四》、《画蛇添足》、《狐假虎威》、《南辕北辙》等。这些已有《成语故事》一类书专门介绍，为大家所熟悉，所以本书不再选入。有的寓言故事，如《三人言虎》（《三人成虎》）、《掣肘》等，虽也有人把它作为成语，但一般读者并不十分熟悉，我们也酌情选入了一些。

在选编这本小册子的过程中，我们参阅了朱靖华的《先秦寓言选释》、王焕镛的《先秦寓言研究》、蓝开祥、胡大浚的《先秦寓言选》等书，先秦部分的稿子还请河南师大函授部许钦承先生审定。这里谨向以上诸书的作者和许先生一并致谢。由于我们水平不高，资料有限，再加上编写仓促，

可能存在缺点和错误，希望读者批评指正。

**编 者**

1981年3月于河南师大

## 目 录

击邻家之子 .....	( 1 )
攘鸡者 .....	( 2 )
学弈 .....	( 3 )
不龟手之药 .....	( 5 )
庖丁解牛 .....	( 7 )
浑沌之死 .....	( 12 )
臧穀亡羊 .....	( 13 )
丑妇效顰 .....	( 14 )
鲁侯养鸟 .....	( 16 )
痾偻者承蜩 .....	( 17 )
梓庆削木为鐻 .....	( 19 )
良马之败 .....	( 22 )
林回弃璧 .....	( 24 )
美者与恶者 .....	( 25 )
庄周贷粟 .....	( 27 )
鲁少儒 .....	( 29 )
一狙搏矢 .....	( 32 )
神龟 .....	( 34 )
屠龙术 .....	( 37 )



宣王好射 .....	( 38 )
涓蜀梁 .....	( 39 )
敬器 .....	( 41 )
宋有富人 .....	( 42 )
和氏之璧 .....	( 43 )
詹子之术 .....	( 46 )
扁鹊见蔡桓公 .....	( 48 )
子罕不受玉 .....	( 51 )
赵襄主学御 .....	( 52 )
鲁人徙越 .....	( 54 )
三人言虎 .....	( 56 )
中道之乱 .....	( 58 )
吴起拔亭 .....	( 60 )
魏王索郑 .....	( 63 )
射稽之诬 .....	( 65 )
画鬼最易 .....	( 67 )
虞庆为屋 .....	( 68 )
卜妻为袴 .....	( 70 )
郑人买履 .....	( 71 )
得车辄者 .....	( 73 )
齐桓公好服紫 .....	( 74 )
宋襄公慕仁义 .....	( 77 )
释车下走 .....	( 80 )
曾子杀彘 .....	( 82 )
茅门执法 .....	( 84 )